

Sunday octoechos	Октоих Воскрésный
Tone 6 http://www.st-sergius.org/services/oktiochos/Tone6.html	Глас 6
Saturday evening - Great Vespers	В Субботу на Велицей Вечерни
After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter.	
On "Lord, I have cried:", 10 stichera: 7 Resurrection Stichera and 3 of the Saint of the day, or 4 and 6 if the Saint is 'Feasted'. If the Menaion hath a doxasticon, it is chanted on Glory If there is no doxasticon, we chant Glory: , Minei, Now and ever , the dogmaticon of the tone.	На "Гóсподи воззвах:" стихиры на 10: Воскрésных Октоиха три, восточных 4 и Минеи 3. Если празднуем святому, то поём 4 стихиры Октоиха, и святому 6. Слава: Минеи, а И ныне: Богородичен первый, гласа.
A The resurrectional Stichera, tone 6:	Стихиры Воскрésные, глас 6:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / исповéдатися и́мени Твоему́.
Victorious over Hades, O Christ, / Thou didst ascend the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself / those who sat in the darkness of death; / free among the dead, / Thou didst pour forth life from Thine own light. / O All-powerful Saviour, have mercy upon us.	Побéду имéя, Христé, ю́же на áда, / на Крест возшéл еси́: / да во тьме смéрти седя́щая воскреси́ши с Собо́ю, / И́же в мёртвых Свободь, / Источáяй живóт от Своегó свéта, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менé ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.
Today Christ, having trampled on death, / hast risen as He foretold, / granting joy to the world, / that we may all shout aloud the hymn and say: / O Source of life, O unapproachable light, / O All-powerful Saviour, / have mercy upon us.	Днесь Христóс смерть попрáв, / я́коже рече́, воскре́се, / и ра́дование мiрови даровá, / да вси взывáюще, песнь тáко рцем: / Исто́чнице жи́зни, Непристу́пный Свéте, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас

voice.	мой.
Where shall we sinners escape Thee, O Lord, / who art present in all creation? / In heaven? Thou dwellest there. / In Hades? There Thou didst trample on death. / In the depths of the sea? Thy hand is also there O Master. / To Thee we flee and falling down before Thee we implore: / O Lord risen from the dead, have mercy upon us.	Тебѣ, Гѡсподи, Сѹщаго по всей твѣри, / грѣшнии кáмо бежѣм? / На Небесѣ Сам живѣши, / во áде попрáл есѣ смерть. / Во глубины морскѣя? / Тáмо рукá Твоя, Владыко. / К Тебѣ прибегаѣм, / Тебѣ припадающе мо́лимся: / Воскресый из мѣртвых, помѣлуй нас.
Other Verses by Anatolios, tone 6:	Ины стихиры, Анатолиевы, глас 6:
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твой / внѣмлюще гласу молѣния моего.
We boast in Thy Cross, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection; / for Thou art our God; / we know none other besides Thee.	Крестом Твоим, Христѣ, хвалимся, / и воскресѣние Твое поѣм и славим: / Ты бо есѣ Бог наш, / разве Тебѣ инáго не вѣмы.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконѣя на́зриши, Гѡсподи, Гѡсподи, кто посто́ит? / Я́ко у Тебѣ очищѣние есть.
Ever blessing the Lord / we hymn His Resurrection; / for having endured the Cross, / He hath destroyed death by death.	Вѣину благословяще Гѡспода, / поѣм воскресѣние Его: / Крест бо Претерпѣв, / смѣртию смерть погубѣ.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего потерпѣх Тя, Гѡсподи, потерпѣ душа́ моя в сло́во Твое, / упова́ душа́ моя на Гѡспода.
Glory to Thy power, O Lord, / for Thou hast destroyed the one that held the might of death; / Thou hast renewed us through Thy Cross, / granting us life and incorruption.	Слава силѣ Твоей, Гѡсподи, / я́ко упразднил есѣ держáву имѹшаго смѣрти: / обновѣл есѣ нас Крестом Твоим, / дáруя нам живѡт и нетлѣние.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, /	От стра́жи ѹтренняя до но́щи, от стра́жи ѹтренняя, / да упова́ет

Let Israel hope in the Lord.	Израїль на Гóспода.
Thy burial, O Lord, / smashed and tore apart the bonds of Hades; / Thy Resurrection from the dead hath enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Погребéние Твое, Гóсподи, / ўзы áдовы сокрушившее растерзá, / ёже из мёртвых воскресéнием мир просветí, / Гóсподи слава Тебé.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
A1 Sticheron from the Menaion.	
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалíte Гóспода вси язýцы, / Похвалíte Его́ вси лю́дие.
Sticheron from the Menaion.	
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утверд́ся мíлость Его́ на нас, / И йстина Госпóдня пребывáет во век.
Sticheron from the Menaion.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
B	
B1 Doxasticon (stichos from the Menaion) if there be one.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
B2 Dogmatic Theotokion: Who will not call thee blessed, / O all-holy Virgin? / Who will not hymn thy child-birth without labor? / For the only-begotten Son, who shone forth from the Father before time, / came forth ineffably incarnate from thee, O pure Maiden. / By nature he is God, by nature for our sakes, he hath become	Богородичен Догмáтик: Кто Тебé не ублажít, Пресвятáя Дéво? / Кто ли не воспóет Твоего́ Пречíстаго Рождества́? / Безлётно бо от Отцá Возсия́вый Сын Единорóдный, / Тóйже от Тебé, Чíстыя, прóйде, / неизречéнно воплощ́ся, / естество́м Бог сый, / и естество́м быв Человéк нас рáди, /

man / not divided in a duality of persons, / but known without confusion in a duality of natures. / O all-honored and all-blessed one, implore him to have mercy on our souls.	не во двою лицу Разделяемый, / но во Двою Естеству неслитно Познаваемый. / Того моли, Чистая, Всеблаженная, / помилуй души наши.
Priest's prayer for the small entrance.	Молитва священника на малый вход.
O gladsome Light...	Таже, Свете Тихий:
Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.
Then the usual litany. Vouchsafe, O Lord: The litany of Supplication: Let us complete our evening prayer. Most Vigils, skip to the Aposticha now. But if there is Litia, they go forth with stichera of the feast of the church and performing Litia in the narthex. Then Aposticha:	Затем ектеня сугубая, Сподоби, Господи: Ектеня просительная. Если положена лития, поём стихиры на литии. Исхождение в притвор. Стихиры на стиховне:
С	
The Resurrection Aposticha, tone 6:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 6:
The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth	Воскресение Твое, Христэ Спасе, / Ангели поют на Небесех, / и нас на земли сподоби, / чистым сердцем /

/ to glorify Thee with pure hearts.	Тебѣ славити. Ины стихиры, по алфавиту:
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Thou as God all-powerful, hath smashed the gates of brass and shattered the bars of Hades, / and Thou hath raised the fallen human race. / Therefore with one accord we also cry out to Thee: / O Lord, risen from the dead, glory be to Thee!	Вратá сокрушивъ мѣдная, / и вереи́ а́довы сотрѣй, / яко Богъ всесѣленъ, / родъ человѣческій падшій воскресѣ еси́. / Сего́ ради и мы согласно вопиѣмъ: / Воскресѣи́ изъ мѣртвыхъ, Гóсподи, слава Тебѣ.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Wishing to restore us from our ancient fall, / Christ wast nailed to a cross and placed in a tomb. / The Myrrhbearing Women, as they sought Him with tears, said, lamenting: / Alas, O Saviour of all, how is it that Thou deigned to dwell in a tomb? / How is it, that Thou who dwelt there willingly, hast been stolen? / How is it that Thou hast been moved? / What place hath hidden Thy life-bearing body? / O Master, as Thou hast promised, / do Thou appear unto us, and bring to an end our grieving and our tears. / But as they lamented an Angel cried unto them saying: / End your lament! Go and tell the Apostles that the Lord hath risen, / granting the world pardon and great mercy.	Тлѣния нас дрѣвняго Христосъ исправити хотѣ, / на Крестѣ пригвождается, / и во гробѣ полагається. / Егóже миронóсицы жены со слезáми искаху, плачуща глаголаху: / увѣ намъ, Спасе всехъ, / како изво́лил еси́ во гробѣ вселѣтися? / Вселивѣйся же хотѣ, како украденъ былъ еси́? / Како преложи́лся еси́? / Кóе же мѣсто Твоѣ Живо́ное сокры́ Тѣло? / Но, Влады́ко, яко обеща́лся еси́ намъ явѣся, / и утоли́ от нас рыдáние слезъ. / Плачу́щимся же имъ, Ангелъ к нимъ возопи́: / от пла́ча престáвша Апóстоломъ рцѣте, яко воскресѣ Господь, / мѣрови дáруя очищѣние и вѣлию мѣлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоемý подобáет святы́ня / Гóсподи, в долготу́ дней.
Thou wast crucified as Thou didst will, O Christ, / and by Thy burial Thou hast despoiled death. / On the third day Thou didst rise as God in glory, / granting the world unending life and Thy great mercy.	Распный́ся яко восхотѣ еси́, Христѣ, / и смерть погребѣниемъ Твоимъ Пленѣвѣый, / триднѣвенъ воскресѣ еси́, яко Богъ, со славою, / мѣрови дáруя безконѣчную жизнь, / и вѣлию мѣлость.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
C1 Stichos from the Menaion, if there be a doxasticon.	Стихира из Минеи, если есть.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!	Богородичен: Творéц и Избáвитель мой, Пречýстая, / Христóс Госпóдь из Тво́их ложéсн прошéд, / в мя Оболкíйся, / пéрвыя кля́твы Ада́ма свободí. / Тёмже Ти, Всечýстая, / я́ко Бóжии Ма́тери же и Дéве, / во́истинну вопиéм немóлчно: / рáдуйся А́нгельски, рáдуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покрóве, / и Спасéние душ на́ших.
Then, Now lettest Thou Thy servant depart. Trisaglon through Our Father.	Таже, Ны́не отпуща́еши. и Трисвятóе. По Отче наш:
D	
Troparion, tone 4: O Theotokos and Virgin, rejoice, / O Mary, full of grace; the Lord is with thee; / blessed art thou among women, / and blessed is the Fruit of thy womb, / for thou hast borne the Savior of our souls. (thrice) Note 1: If it is a regular Sunday Vigil, we sing O Theotokos Virgin, (thrice) Note 2: If it is one of the twelve great feasts, we sing the Troparion of the feast D1 (thrice) Note 3: If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin (twice) , and the Troparion of the Feast (once)	Тропарь отпустительный: В субботу вечера: Богорóдице Дéво, рáдуйся, / Благодáтная Мари́е, Госпóдь с Тобóю: / Благословéна Ты в жена́х, и Благословéн Плод чрэва Твоегó , / я́ко Спáса родила́ еси́ душ на́ших. (трижды) 1: В субботу вечера: Богорóдице Дéво, рáдуйся, (трижды) 2: Если один из двенадцати великих праздников поём тропарь праздника, D1 (трижды) 3: В субботу вечера, когда есть другой праздник поём Богорóдице Дéво, рáдуйся, (дважды) и тропарь

	праздника, (единожды)
At Matins	На Утрне
After the Six Psalms, we chant God is the Lord, tone 6.	В неделю (Воскресенье) на Утрени по Шестопсалмии: Бог Господь, и явися нам, глас 6.
E	
The resurrectional troparion is sung twice:	Тропарь Воскресный, дважды:
E1 Resurrectional troparion, tone 6: The Angelic Hosts were before Thy tomb, / the guards became as dead men, / and Mary stood in the sepulchre looking for Thy pure Body. / Thou didst despoil hell, for Thou wast not tempted by it. / Thou didst come and meet the Virgin to give life. / O Lord, Who didst rise from the dead, glory to Thee. (twice)	Тропарь, глас 6: А́нгельския Сѣлы на гробѣ Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Ма́рїя во гробѣ, / ищущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣл есѣ ад, не искусѣлся от него́; / срѣтил есѣ Дѣву, да́руяй живото́. / Воскресѣи из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́. (дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
E2 The second troparion (if there is one), once.	Тропарь второй (если есть), один раз.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
E3 Theotokion, (once) same tone: O Thou hast called Thy Mother blessed, Thou didst go to Thy suffering with a free will, and didst shine forth upon he Cross, desiring to seek out Adam. And Thou didst say to the angels: Rejoice with Me, for I have found the lost coin! O our God Who hast ordered all things in Thy wisdom, glory to Thee!	Богородичен (один раз), глас тойже: Благослове́нную нареки́й Твою́ Ма́терь, / пришѣл есѣ на страсть во́льным хоте́нием, / возсия́в на Крестѣ, взыска́ти хотя́ Ада́ма, / глаго́ля а́нгелом: сра́дуйтеся Мне, / я́ко обре́тесе поги́бшая дра́хма. / Вся му́дре устроивый, Бо́же наш, сла́ва Тебе́!

<p>F Then the usual chanting of the Psalter (Kathisma 2).</p>	<p>Таже обычная стихословия Псалтира.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія малая</p>
<p>F1 After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, tone 6:</p>	<p>По 1-м стихословии, седальны Воскресны, глас 6:</p>
<p>While the tomb lay open and hades lamented, / Mary, cried unto the Apostles who were in hiding saying: / 'Come forth, ye workers of the vineyard, / proclaim unto the world the word of the Resurrection, / for the Lord is arisen, / granting the world His great mercy!'</p>	<p>Грѡбу отвѣрсту, аду плачушуся, / Марія вопіяше ко скрѣвшимся апѡстолом: / изыдите винограда дѣлателие, / проповѣдите воскресѣнія слѡво: / воскресѣ Господь, подаѣ мѣрови вѣлюю мѣлость.</p>
<p>Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>Стих: Воскресни Господи Боже мой, да вознесѣтся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца.</p>
<p>Mary Magdalene stood by Thy tomb O Lord, / and mistaking Thee for the gardener, / weeping she cried aloud unto Thee: / 'Where hast Thou hidden the Life eternal? / Where hast Thou placed He who sitteth on the Cherubic Throne? / For those who were guarding Him have become as dead-men through fear. / Either give me my Lord or cry out with me: / O Thou who wast numbered among the dead and hast raised the dead, / glory be to Thee!</p>	<p>Господи, предстоѣше грѡбу Твоему Марія Магдалина, / и плакаше вопиѡщи, вертоградаря Тя мнѣщи, глаголаше: / где сокрыл еси вѣчный живѡт? / Где положил еси, Иже на престѡле херувѣмстем? / Стрегѡщи бо сегѡ, от страха омертвѣша. / Или Господа моего дадите ми, / или со мною возопѣйте: / Иже в мѣртвых быв, и мѣртвыя воскресив, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion: Gideon foretells of thy conception, / and David reveals thy ineffable child-bearing, / O Theotokos; / for the Word descended like a sweet dew upon the fleece of thy womb, / and thou O Virgin full of grace, like unto a holy and fertile earth, / budded forth</p>	<p>Богородичен: Преднаписует Гедеон зачатие, / и скажет Давид рождество Твое, Богородице: / сниде бо яко дождь на руно, Слово во чрево Твое, / и прозябла еси без семени, / земле святая, мѣрови Спасение, / Христа Бога нашего, Благодатная.</p>

without seed our salvation, Christ God.	
Polyeleos	Полиелей.
Then on high feasts, the Magnification is sung.	Затем в праздники поёт ся Величание.
G Then, Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.	Затем, Под Воскрэсенье, тропари "по Непорочных", глас 5: Ангельский собор удивися.
Little litany	Ектения малая
H Then this hypacoi, tone 6: By Thy voluntary and life-giving death, O Christ, / Thou hast shattered the gates of Hades, / and as God Thou hast opened unto us the Paradise of old; / and by arising from the dead, / Thou hast delivered our lives from corruption.	По непорочных ипакои, глас 6: Вольною и животворящею Твоею смёртию, Христэ, / врата адова сокрушив, яко Бог, / отвёрзл еси нам дрэвний рай, и воскрес из мёртвых, / избавил еси от тлэния живот наш.
H1 Seasonal Hymns. Songs of Ascent, tone 6, Antiphon 1, the verses being repeated:	Седальны. Степенна, глас 6. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:
Unto heaven I raise my eyes, / even unto Thee, O Word; / do Thou have pity on me, / that I may live for Thee.	На небо очи мой возвожу, к Тебэ, Слове: / ущэдри мя, да живу Тебэ.
Have mercy upon us / who are filled with contempt O Word, / repairing Thy broken vessels / that we may be found useful.	Помилуй нас уничижэнных, / устрояя благопотрэбныя Твоя сосуды, Слове.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
In the Holy Spirit is the cause of all salvation, / if He seeth fit to breathe on one of His creatures, / He swiftly raiseth him from the things of this earth, and	Святому Духу, всякая всеспасительная вина, / аще коему сей по достоянию дхнет, / скоро вэзмет от земных: восперяет,

having given him wings, / maketh him to grow and raiseth him on high.	возвращает, устрояет горé.
I Prokimenon, tone 6: O Lord, stir up Thy might / and come to save us. Stichos: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.	Прокимен, глас 6: Гóсподи, воздвѣгни сѣлу Твою, / и приидѣ во éже спастѣ нас. Стих: Пасѣй Израѣиля вонми, наставляяй яко овчá Иóсифа.
Second prokimenon, Let every breath praise the Lord. Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Второй прокимен, Всякое дыхáние / да хвалит Гóспода. Стих: Хвалíte Бóга во святѣх Егó, хвалíte Егó в утвержéнии сѣлы Егó.
J The appointed Resurrectional Gospel.	Евангелие Воскрéсно, и прочее по ряду.
Then, this resurrectional hymn, tone 6: Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ' s holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.	глас 6: Воскресéние Христóво видевше, / поклонѣмся Святóму Гóсподу Иисúсу, / едѣному безгрéшному. / Крестú Твоему поклоняемся, Христé, / и святóе Воскресéние Твоé поём и слáвим: / Ты бо еси Бог наш, / рáзве Тебé инóго не знаём, / ѣмя Твоé именúем. / Приидíte вси вёрнии, / поклонѣмся Святóму Христóву Воскресéнию: / се бо прииде крестóм рáдость всему мѣру. / Всегда благословяще Гóспода, / поём Воскресéние Егó: / распятие бо претерпéв, / смёртию смёрть разруши.
Psalm 50.	Псалом 50.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the	По Воскрéсеньям: Молѣтвами Апóстолов, / Мѣлостиве, очѣсти /

multitude of our transgressions.	мно́жества согреше́ний на́ших.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.	Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.
Then, tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззако́ние моё.
J1 Then, this sticheron: Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.	Стихира Воскрѣсная: Воскрѣс Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.
Then, the Prayer: Save, O God, Thy people., followed by the exclamation. Through the mercy and compassions and love for mankind...	Диакон: Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́., Иерей: возглас: Ми́лостию и щедро́тами..
K	
The Canons: Of the Resurrection, with 4 troparia; of the Cross & the Resurrection, with 3; of the Theotokos, with 3 troparia; from the Menaion, with 4 troparia. If a saint with 6 troparia is being celebrated, then: the Canon of the Cross & Resurrection hath 2 troparia, as doth that of the Theotokos.	Каноны: Первый – Воскрѣсный на 4, второй – Крестовоскрѣсный на 3, третий – Богородичен на 3 и Минеи на 4. Если празднуется святой на 6, то: Воскрѣсный на 4 Крестовоскрѣсный на 2 Богородичен на 2.
The Canon of the Resurrection, tone 6:	Канон Воскрѣсен, глас 6:
Ode 1 Irmos: When Israel walked on foot in the sea as on dry land, / on seeing their pursuer Pharaoh drowned, / they cried: / Let us sing to God / a song of victory.	Песнь 1 Ирмос: Я́ко по су́ху, пешешествовав Израїль / по бездне стопа́ми, / гонителя́ фара́она ви́дя потопля́ема, / Бо́гу побѣдную́ песнь / поїм,

	вопийше.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
With Thy hands stretched out upon the cross, O most compassionate Jesus, Thou hast filled all things with the Father's good-will; wherefore we all sing to Thee a song of victory.	Распросте́ртыма длáньма на кресте́, / оте́ческаго испо́лнил еси́ благоволе́ния, благой Иису́се, вся́ческая. / те́мже побéдную песнь Тебе́ вси по́йм.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
As a bidden slave, death approached Thee with fear and trembling, for Thou, O Sovereign Lord of life, hast granted unto us eternal life and resurrection.	Стра́хом к Тебе́, я́ко рабы́ня, смерть / повеле́на присту́пи Влады́це живота́, / то́ю подаю́щему нам безконе́чный живо́т и воскресе́ние.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Having received thy Maker ineffably incarnate within thy seedless womb, as He Himself hath willed, thou hast been revealed, O pure one, as truly the Sovereign-Lady of all creation.	Богородичен: Своего́ прие́мши Соде́теля, я́ко Сам восхоте́, / от безсе́меннаго Твоего́ чре́ва, па́че ума́ воплоща́ема, Чи́стая, / тва́рей вои́стинну яви́лася еси́, Влады́чица.
Canon of the Cross & Resurrection, the acrostic whereof is: I sing praise to the life bearing Word (Irmos:)	Другий канон Крестовоскресе́н. (Песнь 1: Ирмос: Волною морскою:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Standing voluntarily before Pilate's judgment-seat, the Judge is unlawfully accused, and is smitten upon the face by a wicked hand as one condemned, He who is the God before Whom tremble both things on earth and those of heaven.	Суди́лищу Пила́тову предстои́т хотя́ / беззако́нному суду́, я́ко суди́мь, Судия́, / и от руки́ неправды́ по лицу́ зауша́ется Бог, / его́же трепещу́т земля́, и небе́сная.
Refrain: Glory to Thy precious Cross	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́

and Resurrection O Lord.	Твоему честному и Воскресению.
Stretching Thy divine hands upon Thine incorrupt and life-bearing cross, O Saviour, Thou hast gathered together the peoples who adore Thy glorious crucifixion, O Lord, unto a perfect knowledge of Thee.	Простёрл еси божественней длани Твой, Спасе, / на пречистем Твоем и живоноснем Кресте: / и собрал еси языки в познание Твое, Владыко, / поклоняющиеся, Господи, славному Твоему распятию.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: At Thy cross, O Saviour, the all-immaculate one stood beholding the drops of blood falling from Thy side, and shedding fountains of tears she glorified Thine incomparable compassion, O Christ.	Крестобогородичен: Стояше, слез источки испущаючи, Пренепорочная / при Кресте Твоем, Спасе, / яже от ребра Твоего капли кровей зрящи, Христе, / и Твою безприкладную милость славыщи.
Canon of the All-holy Theotokos, the acrostic whereof is: (Irmos:)	Ин канон Пресвятей Богородице, [Егоже краестрочие: Мати Божия, независтную ми даждь благодать.], глас 6. (Песнь 1: Ирмос: Яко по суху, пешествовав Израиль:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Partaking of the forbidden fruit in the garden, Eve brought about the curse, but O pure one, thou hast undone this by giving birth to Christ, the Origin of all blessings.	Причащися Ева саду, преслушаннаго бршна, клятву введе: / но сию разрешила еси, Чистая, / благословения начаток Христа рождши.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
O pure one, having given birth to Christ, the brightness of the divine lightning, disperse the foggy mist of my passions and the confusion wrought by my transgressions, by the light of thy radiance.	Яже бисера от божественных молнии Христа рождши, / страстей моих мглу, и прегрешений смущение, Чистая, / разжени светом Твоей светлости.

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
God, the Hope of all peoples, whom Jacob contemplated with the inner eyes of his mind, hath become incarnate of thee, delivering us by thine intercessions.	Языков чаяние, Иаков из Тебе воплощаемого / предзряше тайно умными очима Бога, / избавльшаго нас ходатайством Твоим.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
<i>4th troparion</i> The princes of the tribe of Judah have disappeared, for thy Son and God, O immaculate one, hath descended as Lord, and hath been truly enthroned as King over all the ends of the earth.	Оскудевшим князем от колена Иудова, Пречистая, / Сын Твой и Бог, / прошед вождь, над концы земными / ныне воистинну воцарися.
Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.	Затем тропари из канона Минеи и катавасия по уставу.
Ode 3 Canon of the Resurrection Irmos: There is none holy as Thou, / O Lord my God, / Who hast exalted the power of Thy faithful, O Good One, / and strengthened us on the rock / of Thy confession.	Песнь 3 Ирмос: Несть свят, / якоже Ты, Господи Боже мой, / вознесий рог верных Твоих, Блаже, / и утвердивый нас на камени / исповедания Твоего.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Seeing God crucified in the flesh, all creation quaked from fear, but was held fast by the sustaining hand of Him Who was crucified for our sake.	Бога распинаема плотию зрящи тварь, растаявашеся страхом: / но содержительною дланию нас ради Распятого, крепко держима бе.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
Death, having been despoiled by death, lieth miserably breathless, for unable to	Смертию смерть разорена лежит окаянная без дыхания: / Живота бо

endure the revelation of Divine Life, the mighty-one hath been slain and resurrection hath been bestowed upon all.	не терпящи божественнаго приражения, / умерщвляется крепкий, и даруется всем воскресение.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: The wonder of thy divine child-birth, O pure one, surpasseth all that is natural, for above nature thou hast conceived God in thy womb, and in giving birth remained Ever-virgin.	Богородичен: Божественнаго рождества Твоего, Чистая, / всякий естества чин превосходит чудо: / Бога бо преестественно зачала еси во чреве, / и рождши пребываеши присно Дева.
Canon of the Cross & Resurrection, (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Тебе на водах:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Remaining three days in the grave, Thou didst raise with Thy life-giving arising those who were slain from all ages, and freed from condemnation, they Joyously exult and cry aloud: 'Behold, Thou O Lord hast come as our redeemer'.	Во гробе тридневствовавый / воскресил еси животворящим востанием Твоим прежде умерщвленные, / и осуждения разрешившися, радостно веселяхуся, / се избавление пришел еси, Господи, взывающе.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
Glory to Thine awaking, O our Saviour, for as All-powerful Thou hast delivered us from Hades, corruption, and death, wherefore hymning Thee we cry aloud: 'There is none holy as Thou, O Lord, Lover of mankind'.	Слава Твоему востанию, Спасе наш, / яко нас от ада тления, и смерти избавил еси, яко Всесилен, / и поюще глаголем: / несть свят разве Тебе, Господи Человеколюбче.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Seeing Him who was born of thee pierced through with a lance, O most holy immaculate	Богородичен: Ты от Тебе рождагоя яко видела еси уязвлена копием, / уязвилася еси

<p>one, thy heart was also pierced, wherefore thou didst exclaim in bewilderment: 'What hath this most wicked people rendered unto Thee, O Child?'</p>	<p>сёрдцем, Пресвятая всенепорочная, / и ужасающися глагола еси: / что Тебе воздаде, Чадо, народ пребеззаконный?</p>
<p>Canon of the Theotokos, (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богородице, (Ирмос: Несть свят, якоже Ты:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Having ineffably taken my temporal and mortal flesh from thy womb, O all-pure Theotokos, the Good One hath made it incorruptible, for ever uniting it unto Himself.</p>	<p>Тленную мою плоть и смертную, Всечистая Богомати, / из чрева Твоего несказанно прием Благий, / и обезтлевив сию, вечно Себе связал есть.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Seeing God becoming incarnate of thee, O Virgin, the choirs of angels were amazed, and honour thee as the Theotokos in never-ceasing hymns.</p>	<p>Бога воплощаема из Тебе зряще, Дево, / ужасхуся страхом лица ангельстии, / и яко Матерь Божию немолчными песньми Тя почитают.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>The prophet Daniel was astonished when contemplating thee O Theotokos, the spiritual mount from which a stone was cut without hands, and which mightily despoils the temples of the demons.</p>	<p>Ужасеся, гору умную видев Тя пророк Даниил, / из неяже камень отсечеся кроме рук: / и демонская капища, Богомати, крепко сокруши.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p><i>4th troparion</i> Neither the word of man, nor human tongue can worthily praise thee, O Virgin, for from thee, O all-immaculate one, Christ the giver of Life hath deigned to become incarnate without seed.</p>	<p>Не может слово Тя человеческое, / ниже язык, Дево, похвалити достойно: / из Тебе бо без семени / жизнодавец Христос воплотится, Пречистая, благоволи.</p>

The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
Ode 4 Canon of the Resurrection Irmos: Christ is my power, / my God and my Lord, / the holy Church divinely sings, / crying with a pure mind, / keeping festival in the Lord.	Песнь 4 Ирмос: Христос моя сила, / Бог и Господь, честная Церковь / Боголепно поёт, взываючи, / от смысла чиста о Господе празднующи.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
The tree hath blossomed forth with true life, O Christ, for the Cross hath been raised and soaked with the blood and water from Thine incorruptible side, sprouting forth unto us life.	Древо процвело есть, Христэ, истинныя жизни: / крест бо водрузися, / и напоен быв кровию и водою от нетленного Твоего ребра, / живот нам прозябе.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.
No longer doth the serpent deceitfully entice me with false deification, for Christ, the Divine Creator of human nature, hath now opened unto me without restriction the path of divine life.	Не ктому змий мне ложне обожение подлагает: / Христос бо богodelатель человеческого естества, / ныне невозбранно стезю живота мне отвёрзе.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Truly unutterable and incomprehensible are the mysteries of thy Divine child-birth, O Theotokos, both unto those on earth and those in heaven, O Ever-virgin.	Богородичен: Яко воистинну неизвещанна и непостижима, / яже Твоего боголепного, Богородице, суть рождества, / сущим на земли и на небеси, Приснодево, таинства.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: На кресте Твое Божественное истощание:)

Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
We venerate Thy honorable cross and nails, O Christ, and the holy spear, with the reed and the crown of thorns, by which we were delivered from the corruption of the Hades.	Честный́ крест Твой почита́ем, и гво́зди, Христе́, / и свято́е копи́е с трóстию, венéц и́же от тёрний, / и́миже от а́дова ислéния избáвихомся.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.
O Saviour, the grave didst accept Thee, Who for our sake endured death of Thine own free will, but it was not possible for it to hold Thee, O Word, for as God Thou hast risen again, saving our race.	Гроб, Спа́се, Ты подъя́т во́лею ме́ртва о нас я́вльшагося, / но ника́коже возмо́же, Сло́ве, удержа́ти: / я́ко Бог бо воскрeсл еси́, спаса́я род наш.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O Mother of God and Ever-virgin, thou who hast brought forth Christ the Saviour for mankind's sake, do thou deliver from dangers and torments those who in faith have recourse to thy divine protection.	Крестобогородичен: Богороди́тельнице Присноде́во, / Спа́са Христа́ челове́ком рóждшая, / от бед и мук избáви нас, / прибега́ющих ве́рою к божéственному покрóву Твоему́.
Canon of the Theotokos: (Irmos:)	Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Христóс моя́ си́ла:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Thee do we hymn, O all-immaculate one, for having been saved by thee, we sing unto thee crying: 'Blessed art thou, O Ever-virgin, who hath given birth to God'.	Поём, Пречи́стая, Тебе́ Всенепорóчную, / и́же Тобо́ю спа́сшиися, / и благоче́стно пою́ще взывáем: / благословéнна, я́же Бо́га, Присноде́во, рóждшая.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
O all-blessed Virgin, who hath brought	Свет незаходи́мый, Де́во, родила́

<p>forth unto those lying in the gloomy darkness of life, the never-fading Light resplendent in the flesh, do thou grant unto those who hymn thee, O Ever-virgin, ever-flowing gladness.</p>	<p>есї, / сущим во тьме житїя, / плотию светящ, Всеблаженная, и поющим Тя, / радость, Приснодево, источила еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Grace hath blossomed forth, and the law hath ceased through thee, O all-holy one; for thou hast given birth to the Lord Who granteth us forgiveness, O immaculate Ever-virgin.</p>	<p>Благодать процветет, закон престанет тобою, Всесвятая: / Ты бо, Чистая, родила еси Господа, / подающего нам, Приснодево, оставление.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p><i>4th troparion</i></p> <p>Partaking of the forbidden fruit in the garden hath brought death to me, O purest one, but the tree of life that issued forth from thee hath raised me up again, and made me an heir of the sweet things of paradise.</p>	<p>Мертва мя показа сада вкушение, / жизни же древо из Тебе явльшееся, Пречистая, воскреси, / и райския сладости наследника мя устрои.</p>
<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 5</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: Illumine with Thy divine light, I pray, O Good One, / the souls of those who with love rise early to pray to Thee, / that they may know Thee, O Word of God, / as the true God, / Who recalls us from the darkness of sin.</p>	<p>Песнь 5</p> <p>Ирмос: Божиим / светом Твоим, Блаже, / утреннюющих Ти души любовью озари, молюся, / Тя веди, Слове Божий, / истинного Бога, / от мрака греховного зывающа.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Now the cherubim block not my way, and the flaming-sword, O Master, hath been turned back, since they saw Thee, the true God, O Word of God, making a</p>	<p>Уступают мне херувими ныне, / и пламенное оружие, Владыко, плещи мне дает, / Ты видевше, Слове Божий, истинного Бога, / разбойнику путь</p>

way into paradise for the thief.	сотворшаго в рай.
Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!	Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.
No longer do I fear returning unto the earth, O Master Christ; for in Thy great compassion Thou hast led me, the utterly forgotten one, from the lowest earth to the heights of incorruption, through Thy resurrection.	Не ктому́ бою́ся, е́же в зѣмлю, Влады́ко Христе́, возвраще́ния: / Ты бо от земли́ мя возвел еси́ забвѣнна, / благоутро́бия ра́ди мно́гаго, / к высотѣ нетлѣ́ния воскресе́нием Твои́м.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O blessed Sovereign-Lady of the world, save those who from their soul confess thee to be the Theotokos; for in thee we possess an invincible protection, O true Mother of God.	Богородичен: И́же Богоро́дицу Тя от души́, Влады́чице ми́ра благая́, / испове́дающих спаси́: / Тебе́ бо предста́тельство непобори́мое има́мы, / и́стинную Богороди́тельницу.
Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)	Ин, Кресту: (Ирмос: Богоявления Твоего́ Христе́:)
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
Tempted with the fruit of the tree in Eden O All-good Lord, and disobeying Thy commandment, the forefather slid into corruption, but through Thy cross Thou hast raised him up again to blessedness, O Saviour, having been obedient to the Father.	Сне́дию дре́ва во Еде́ме прельсти́выйся, в тлю́ поползѣ родонача́льник, / преслу́шавый, Го́споди, за́поведи Твоя́, Преблагий: / но сегó Крестóм па́ки возвел еси́ в пе́рвую добро́ту, / послушли́в Отцу́, Спа́се, бы́вый.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честно́му и Воскресе́нию.
By Thy death, O Good One, the dominion of death hath been destroyed, and the source of life hath been made to flow bestowing immortality upon us; wherefore in faith we adore Thy burial and resurrection, by which Thou, as	Твое́ю сме́ртию, Бла́же, сме́рти потреби́ся держа́ва, / исто́чник жи́зни нам источи́, и безсме́ртие дарова́ся: / сегó ра́ди погребѣ́нию Твоему́ и воскресе́нию ве́рою покланя́емся, / и́мже, я́ко Бог, мир весь просвети́л

God, hast enlightened the whole world.	есї.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Theotokion: Abiding in the heavens the Lord and Maker of all that is, ineffably entered thy womb, O immaculate one, glorifying thee as incomparably higher than the heavens and holier than all the bodiless powers; wherefore we on earth, bless thee.	Крестобогородичен: Живїй на небесех и Творец всех Господь, / во Твою, Всенепорочная, вселїся неизреченно утробу, / прославивый Тя, превышшую небес, / и святейшую чинов невестственных: / темже ныне, иже на земли, Тя ублажаем.
Another, of the Theotokos:	Ин, Богородице: (Ирмос: Божїим светом Твоим:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Radiant with purity O all-hymned one, thou didst become the divine abode of the Master, for thou alone hath been revealed as the Mother of God, having carried Him as an infant in thine arms.	Чистотою возсиявши светло, / Божественное пребывание Владыки, Всепетая, была еси. / Ты бо едина Мати Божия явилася еси, / во объятиих, яко младенца, Сего носивши.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Filled with the spiritual adornments of thy most beautiful soul, thou wast revealed as the bride of God, sealed with the modesty of thy virginity and enlightening the world with the brightness of thy purity.	Носящи доброту умную, краснейшая Твоея души, / Невеста Божия была еси, / запечатствована девством, Чистая, / и светом чистоты мир просвещаючи.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спасї нас.
Let the assembly of the wicked lament, they who do not openly proclaim thee as the pure Mother of God, for thou hast appeared unto us as a radiant gate of divine light scattering the darkness of sins.	Да рыдает собрание злочестивых, / не проповедающих Тя яже Чистую Богоматерь: / Ты бо врата Божия света явилася еси нам, / мрак прегрешений разгоняючи.

<p>The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.</p>	<p>Завершается катавасией.</p>
<p>Ode 6 Canon of the Resurrection Irmos: Beholding the sea of life surging the flood of temptations, / I run to calm haven, and cry to Thee: / Raise up my life from corruption, / O Most Merciful One.</p>	<p>Песнь 6 Ирмос: Житѣйское море, / воздвизаемое зря напастей бурею, / к тихому пристанищу Твоему притекъ, вопию Ти: / возведи от тли живот мой, / Многомилостиве.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Crucified with the nails O Master, Thou hast annulled the curse that lay upon us, and pierced with the lance in Thy side, Thou hast torn up the charges laid against Adam, thereby freeing the world.</p>	<p>Распинаемъ, Владыко, гвоздми убо, / клятву юже на нас потребил еси: / копием же прободаемъ в ребро, / адамово рукописание растерзав, мир свободил еси.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Smitten deceitfully, Adam was led down to the bowels of Hades, but Thou Who art by nature both God and Compassionate, desiring to recall him, didst carry him upon Thy shoulders, raising him together with Thyself.</p>	<p>Адам низведеса, лестию запят быв, ко адове пропасти: / но иже естеством Бог же и милостив, / сшел еси на взыскание, / и на раму понес, совоскресил еси.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: O all-holy Sovereign-Lady, who brought forth in the Lord the Pilot for the sake of mankind, calm the ever-changing and frightful surging of my passions and grant peace to my heart.</p>	<p>Богородичен: Пречистая Владычице, / рождающая человеком кормчию Господа, / страстей моих непостоянное и лютое утоли смущение, / и тишину подаждь сердцу моему.</p>
<p>Canon. of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Ят бысть:)</p>

<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>The Hebrew multitude have been revealed as slayers of Christ and the prophets, for just as they were not afraid to kill the prophets of old who revealed the mysterious emanations of truth, so now, carried away by envy, they slay the Lord, Whom the Prophets in their own time preached, however for us His death hath become our life.</p>	<p>Христоубийца и пророкоубийца бысть еврейское множество: / яко бо пророки дрэвле, истины сущия тайныя лучи, убити не убося: / сйце и ныне Го́спода, его́же проповедаху оні тогда́, / завистию влекоми убиша, / но нам бысть живот умерщвление Его́.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Thou wast confined but not detained in the tomb, O Saviour, for though willingly suffering death, O Word, Thou didst arise as God immortal, awakening together with Thee those held captive in Hades, and unto the women, exchanging their former sorrow for gladness.</p>	<p>Ят был еси́, но не удержан, Спа́се, во гробе, / аще бо и волею вкусил еси́ сме́рти, Сло́ве, / но воскресл еси́, яко Бог безсме́ртен, / совоздвигнувый узники сущия во аде, / и ра́дость жена́м вме́сто печа́ли пре́жня, па́ки пременывый.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: At the time of Thy passion Thy bodily nature appeared more shameful and disdainful than that of any man, but Thy Divine nature wast revealed unto David as the fairest of all in beauty, saying: 'With the scepter of Thy Kingdom the strength of thine enemies hath been destroyed'; wherefore the most pure one spake unto Thee saying: 'O my Son and God, arise from the grave'.</p>	<p>Богородичен: Безчестен Твой и скуден явися вид плотский / па́че челове́ков, во вре́мя стра́сти: / и́бо Божества́ существо́м, красен добро́тою Дави́ду показася: / но жезло́м Твоего́ ца́рствия враго́в сотрый кре́пость, глаголаше Чы́стая: / о Сы́не мой и Бо́же, от гроба́ воста́ни.</p>
<p>Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing)</p>	<p>Ин, Богоро́дице: (Ирмос: Житейское море:)</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>

Moses, the greatest amongst the prophets, described thee beforehand as an ark and table, a candlestick and golden pot, symbolizing the incarnation of the Most High from thee, O Virgin Mother.	Вели́кий преднаписа́ во проро́цех Моисе́й Тя, / ковчѣг, и трапѣзу, и свѣщник, и рѹчку, / образно назна́менуя воплоще́ние, / е́же из Тебе́ Вѣ́шняго, Ма́ти Де́во.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
As a consequence of their attack upon thine Offspring, O Sovereign-Lady, death hath been slain, and corruption, the curse of Adam, hath been abolished, for thou hast given birth to the Life that delivereth from corruption those who hymn thee.	Умерщвля́ется смерть, и тлѣние упражня́ется / Ада́мова осужде́ния, о Влады́чице! / Плоду́ Твоему́ прира́зившееся: / Жизнь бо родила́ еси́, / от ислѣ́ния избавля́ющую пою́щих Тя.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The law becometh powerless and the shadow of the law passeth away when, above all understanding and comprehension, the grace of the childbirth of our God and Saviour appeareth unto me, O greatly hymned Virgin,	Зако́н изнемо́же, и сень ми́мо иде́, / па́че ума́ и смѣ́сла я́вльшейся ми благода́ти, / е́же от Тебе́, Де́во, рождества́, / Бо́га и Спа́са, многопе́тая.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Little Litany	Ектения малая
K1 Kontakion, tone 6:	Кондак, глас 6:
Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.	Живонача́льною длáнию / умерши́я от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскреси́в всех Христо́с Бог, / воскресѣ́ние подаде́ челове́ческому рóду: / есть́ бо всех Спаси́тель, / Воскресѣ́ние и Живóт, и Бог всех.
K2 Icos: We the faithful hymn and	Икос: Крест и погребѣ́ние Твое́,

<p>adore Thy cross and burial, O Life-giver, for Thou, O Immortal One, as God All-powerful hast bound Hades and raised the dead together with Thee, shattering the gates of death and laying low the power of Hades; wherefore we, the earth-born, lovingly glorify Thee Who, as God of all, hath arisen, overthrowing the destructive dominion of the enemy, and raising all those who believed in Thee, delivering the world both from the darts of the serpent and the wiles of the adversary.</p>	<p>Жизнода́вче, воспева́ем ве́рнии, и покланя́емся, / я́ко ад связа́л еси́, Безсме́ртне, я́ко Бог всеси́льный: / и ме́ртвыя совоскреси́л еси́, и врата́ сме́ртная сокруши́л еси́, / и держа́ву а́дову низложи́л еси́, я́ко Бог. / Те́мже земноро́днии славосло́вим Тя любо́вию, воскресе́шаго, / и низложи́вшаго вра́жию держа́ву всепа́губную, / и всех воскреси́вшаго в Тя ве́ровавших, / и мир изба́вльшаго от стрел зми́йных, / и от преле́сти вра́жия, я́ко Бог всех.</p>
<p>Ode 7</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: An Angel made the furnace throw dew on the holy Children. / But the command of God consumed the Chaldeans / and prevailed upon the tyrant to cry: / 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.</p>	<p>Песнь 7</p> <p>Ирмос: Росода́тельну́ubo печь соде́ла А́нгел / преподо́бным отроко́м, / халде́и же опаля́ющее / веление́ Бо́жие / мучи́теля увеща́ вопи́ти: / благослове́н еси́, Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Lamenting Thy passion, O Master, the sun wrapped itself in darkness casting a dimness upon all the earth, which cried aloud: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.</p>	<p>Рыда́ющее во стра́сти Твое́й со́лнце, во мрак облече́ся, / и во дни по всей, Влады́ко, земли́ свет поме́рче, вопи́я: / благослове́н еси́ Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>At Thy descent, O Christ, the lowest depths of Hades were encompassed with light, and the forefather [Adam], exalting and full of joy, sprung up crying: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.</p>	<p>Облеко́шася Христэ́ схожде́нием Твои́м во свет преиспо́дня, / праоте́ц же весе́лия испо́льнь, яви́ся ликовству́я, взыгра́ся, вопи́я: / благослове́н еси́, Бо́же оте́ц на́ших.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>

<p>Theotokion: Through thee, O Virgin Mother, dazzling light hath appeared unto all the universe, for thou hast brought forth God the Creator of all; entreat Him, O all-pure one, to send down upon us the faithful, great mercy.</p>	<p>Богородичен: Тобóю, Мáти Дéво, / свет возсия́ всей вселéнной свéтлый: / Зижд́ителя бо Ты всех родила́ еси́ Бóга, / Егóже проси́, Всеч́истая, / нам низпослáти вёрным вéлию м́лость.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Неизречéнное чудо:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.</p>
<p>O strange spectacle! He Who hath delivered Israel from Pharaoh's bondage is now of His own will crucified by them, loosing the bonds of sin; unto Him do we in faith sing: 'O God the Redeemer, blessed art Thou'.</p>	<p>О стрáннаго óбраза! / Изра́иля Избавлéй от рабóты фараóнска, / распина́ется волею́ от негó, / и разрешáет вери́ги согрешéний. / Емúже вéрую поём: / избáвителью Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Гóсподи Кресту́ Твоему́ честнóму и Воскресéнию.</p>
<p>The children of the wicked one have crucified on calvary the Saviour who hath smashed the door-posts and gates of brass, unto the salvation of us who sing: 'O God the Redeemer, blessed art Thou'.</p>	<p>Тебé, Спáса, на лóбнем распя́ша пребеззакóнных óтроцы нечест́ивии, / вратá мéдная и вере́й сломívшаго, / во спасéние нас, пою́щих: / избáвителью Бóже, благословéн, еси́.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: Having wrought the deliverance of Eve, O pure Virgin, thou hast freed Adam from the ancient curse; wherefore together with the angels we hymn thee and thy Son, crying aloud: 'O God the Redeemer, blessed art Thou'.</p>	<p>Богородичен: Э́вы дрéвняя свобождéние, рóждшая, от кля́твы, / разрешáеши Ада́ма, Дéво Ч́истая. / Тёмже со а́нгелы Тя, с Сы́ном Твои́м поём и вопи́ем: / избáвителью Бóже, благословéн еси́.</p>
<p>Canon. of the Theotokos (Irmos:)</p>	<p>Ин, Богорóдице: (Ирмос: Росодательну́ ўбо пещь:)</p>

Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The furnace did not harm the three youths, thus prefiguring thy child-birth; for the divine Fire dwelt in thee without burning thee, teaching all to cry aloud: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.	Юнош триех печь не опали, рождество прообразующих Твое: / божественный бо огонь Тебе не опалив, вселися в Тя, / и вся научи вопити: / благословен еси, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
As thou didst prophesy, O all-pure Mother, the ends of the universe call thee blessed; for enlightened with the luminous beams of thy beauty and grace, they make melody singing: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.	Блажат концы Тя, Всечистая Мати, якоже прорекла еси, / просвещаемы светолучными сияньми Твоими, / и благодатию поюще, вопиют: / благословен еси, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The most cunning serpent hath plunged its destructive teeth into me, O Theotokos, but thy Son hath smashed them and given me the strength to cry aloud: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.	Пагубныя убо зубы в мя вонзе змий лукавнейший: / но сам Твой, Богомати, сокруши Сын, / крепость же мне даде вопити: / благословен еси, Боже отец наших.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
<i>4th troparion</i> Thou art the cleansing of our nature, O blessed of God, for having carried in thine arms God, Who sitteth on the shoulders of the cherubim, thou dost cry aloud: 'Blessed art Thou, O God of our fathers'.	Очистилице естества Ты еси едина, богоблаженная, / на раму бо херувимску сядящаго Бога / во объятиих носящи, вопиеш: / благословен еси, Боже отец наших.
The Troparia from the Menaion, then the appointed Katavasia.	Завершается катавасией.
Ode 8	Песнь 8

<p>Canon of the Resurrection Irmos: Thou didst make flame sprinkle the Saints with dew, / and didst burn the sacrifice of a righteous man with water. / For Thou alone, O Christ, dost do all as Thou willest. / Thee we exalt throughout all ages.</p>	<p>Ирмос: Из пламене преподобным росу источил еси, / и праведнаго жертву водою попалил еси: / вся бо творishi, Христэ, токмо еже хотети. / Тя превозносим во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>The Jewish people who slew the prophets of old, hath now out of envy made themselves slayers of God, raising upon the cross O Word of God, Thee Whom we exalt unto all the ages.</p>	<p>Иудейския древе пророкоубийцы люди, / богоубийцы зависть ныне содела, / Тебе на крест вознесшия, Слове Божий: / Егоже превозносим во вся веки.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</p>
<p>Abandoning not the Heavenly realms, while descending into Hades, O Christ, Thou hast raised together with Thyself fallen mankind, who exalteth Thee unto all the ages.</p>	<p>Небеснаго круга не оставил еси, / и во ад сошед, всего совоздвигл еси / лежащаго во гноищи, Христэ, человека, / Тя превозносяща во вся веки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</p>
<p>Theotokion: From Light hast thou conceived the giver of Light, the Word of God, ineffably bringing Him forth, for the Divine Spirit dwelt within thee, wherefore thou art glorified O Maiden, and we magnify thee unto all the ages.</p>	<p>Богородичен: От Света Светодавца Слова зачала еси, / и рождши неизреченно Сего, прославилася еси: / Дух бо в Тя, Отроковице, Божий вселися. / Темже Тя поем во вся веки.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Ужаснися бойся небо:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.</p>
<p>Every ear trembles upon hearing how the Most High, by His cross and burial,</p>	<p>Ужасеся всяк слух, / како Вышний волю прииде на землю, / адову</p>

willingly came down to earth to destroy the dominion of Hades, awakening all therein that they may cry aloud: 'O ye youths bless, ye priests hymn, and ye people, exalt Him unto all the ages'.	крѣпость разрушити крестом и погребѣнием, / и вся воздвѣгнути звати: / отроцы благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся вѣки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
The tyranny of Hades hath ceased and its dominion is now scorned, for the God of all having been set upon the earth on the cross, hath laid low its power; 'O ye youths bless, ye priests hymn, and ye people, exalt Him unto all the ages'.	Престá áдово мучительство, / и царство уничижися прочее, / на крестѣ бо на земли водрузився, íже над всѣми Бог, / сегó могúтство низложí. / Егóже отроцы благословите, священницы воспойте, / людие превозносите во вся вѣки.
Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.	Припев: Слава Господи Кресту Твоему честному и Воскресению.
How ineffable is Thy love for mankind, O Christ, and how unutterable Thy loving-kindness! For seeing me imprisoned and perishing in Hades, Thou dost endure the passion setting me free. Wherefore we bless Thee, O Master of all, and exalt Thee unto all the ages.	О неизреченнаго Твоегó, Христѣ, человеколюбія, и неизглаголаннх благ! / Менѣ бо видя погибáюща во áдове темнице, / страсти претерпѣвый избáвил еси. / Тѣмже Тя благословím, всех Владыку, / и превозно́сим во вся вѣки.
Canon of the Theotokos (Irmos:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Из пламене преподобным:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
With the illumination of the Spirit rendering thee as resplendent as a Sovereign in golden vestments, thy Son hath placed thee, O all-pure one, on His right hand; Him we exalt unto all the ages.	Позлащѣною рíзою, я́коже Царíцу, Сын Твой просветív зарѣю Дúха, / Тебѣ одеснóю Себѣ поста́ви, Пречíстая: / Егóже превозно́сим во вся вѣки.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.

<p>He who by His own will established the world, hath taken flesh from thine undefiled womb, fashioning it from above; Him we exalt unto all the ages.</p>	<p>И́же хотѣнием еди́ным мир водрузи́вый, / от пречи́стыя Твоея утробы́ плоть взѣмлет, / свѣше сию́ назда́ти хотя́: / Егѡже превозно́сим во вся ве́ки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Through the union of the Word with my nature, thou hast become a divine abode, O all-pure one, shining resplendently with the radiance of virginity, wherefore we hymn thee unto all the ages.</p>	<p>Счетáнием Сло́ва ко мне, челове́ку, / Божѣственное жили́ще была́ еси́, Пречи́стая, / просия́вши я́ве дѣвства свѣтлостію: / те́мже Тя поѣм во вся ве́ки.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p><i>4th troparion</i></p> <p>The candlestick resplendent with gold prefigured thee who didst ineffably receive the Light unapproachable which illumineth all things with His knowledge. Wherefore we hymn thee, O pure one, unto all the ages.</p>	<p>Златоза́рный Тя свѣщник предвообрази́, / приѣмшую несказáнно Свет Непристу́пный, / ра́зумом Свои́м озаря́ющ всяческа́я. / Те́мже Тя поѣм, Чи́стая, во ве́ки.</p>
<p>After the Troparia from the Menaion for the 8th ode , we sing:</p> <p>℟ Stichos: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>После чтения тропарей 8-й песни канона, перед катавасией, поём:</p> <p>Хва́лим, благослови́м, поклоня́емся Го́сподеви, пою́ще и превознося́ще во вся ве́ки.</p>
<p>And then the appointed Katavasia:</p>	<p>Катавасия.</p>
<p>Then,</p> <p>Decon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song.</p> <p>and we chant the Hymn of the Theotokos(the Magnificat): My soul doth magnify the Lord.; with the refrain: More honorable than the cherubim:</p>	<p>Таже,</p> <p>Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим.</p> <p>И песнь Богоро́дицы: Вели́чит душа́ моя́ Го́спода.;</p> <p>с припевом: Честне́йшую Херуви́м:</p> <p>В двенадцатые праздники вместо</p>

<p>Note: on great feasts special Megalynaria are sung instead of the Magnificat.</p>	<p>песни Богородицы поются особые праздничные песнопения. Праздничные припевы на 9-й песни помещаются все вместе в Псалтири (и Малой, и Следованной) и в Ирмологионе, а отдельно - на ряду в службе.</p>
<p>M Ode 9</p> <p>Canon of the Resurrection Irmos: It is impossible for men to see God, / upon Whom the orders of Angels dare not gaze. / But through thee, O all-pure one, / did the Word incarnate appear to mankind, / and with the Heavenly Hosts / Him do we magnify, and thee do we call blessed.</p>	<p>Песнь 9</p> <p>Ирмос: Бóга / челове́ком не возмо́жно ви́дети, / на Него́ же не сме́ют чи́ни А́нгельстии взира́ти; / Тобо́ю бо, Всечи́стая, яви́ся челове́ком / Сло́во воплоще́нно, / Его́ же велича́юще, / с Небе́сными во́и / Тя ублажа́ем.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Thou, O Word of God, didst remain dispassionate while joined unto passions in the flesh, freeing mankind from the passions, being Thyself a passion unto the passions, O our Saviour, for Thou alone art Steadfast and All-powerful.</p>	<p>Страсте́й неприча́стен Ты пребы́л еси́, Сло́ве Бо́жий, / плоти́ю приобщився страсте́м: / но реши́ши от страсте́й челове́ка, / страсте́м быв страсть, Спа́се наш: / еди́н бо еси́ безстра́стен, и всеси́лен.</p>
<p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p>
<p>Suffering the corruption of death, O Master, Thou hast preserved Thy body from corruption, and leaving not Thy life-giving divine soul in Hades, Thou didst arise as from sleep, raising us up also.</p>	<p>Тлю сме́ртную прие́м, тле́ния соблю́л еси́ те́ло Твое́ невку́сно, / Твоя́ же животво́рящая и божество́нная, Влады́ко, душа́, во а́де не оста́влена бысть: / но я́коже от сна воскре́с, нас совоздвигл еси́.</p>
<p>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</p> <p><i>or Trinity: We bless the Lord; Father, Son and Holy Spirit.</i></p>	<p>Припев: Пресвя́тая Троице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Triadicon: We, the race of mankind</p>	<p>Трои́чен: Бóга Отца́, Сы́на</p>

<p>with pure lips glorify and honour God the Father, the Co-unoriginate Son, and the ineffable and most glorious power of the All-holy Spirit; for Thou alone art All-powerful, O Trinity indivisible.</p>	<p>собезначальна, / вси человецы устнами ўбо чистыми сла́вим, / неизреченную же и преславную Духа Всесвятаго силу чтим: / едина бо еси́ всесильная Троица неразлучная.</p>
<p>Canon of the Cross & Resurrection (Irmos:)</p>	<p>Ин, Кресту: (Ирмос: Не рыдай Мене Мати:)</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Although Thou didst descend into the grave as one dead, O Life-giver, yet didst Thou destroy the power of Hades, and raising together with Thyself, O Christ, those who were in bondage therein, as God Thou grantest resurrection unto all who with faith and love magnify Thee.</p>	<p>А́ще и во гроб соше́л еси́ я́ко мертв, Жизнода́вче, / но а́дову крѣпость разруши́л еси́, Христѣ, / совоздвигну́в ме́ртвыя, я́же и поглоти́, / и воскресе́ние всем по́дал еси́, я́ко Бог, / ве́рою и любóвию Тя велича́ющим.</p>
<p>Refrain: Glory to Thy precious Cross and Resurrection O Lord.</p>	<p>Припев: Сла́ва Го́споди Кресту́ Твоему́ честному́ и Воскресе́нию.</p>
<p>Let creation be overjoyed, delighting and blossoming forth like a lily, for as God, Christ is risen from the dead; wherefore let us cry aloud: 'Death! where is thy sting? and where thy victory O Hades? For the Compassionate One Who hath exalted our horn, hath laid thee to the ground'.</p>	<p>Да ра́дуется тварь, и да процветѣт я́ко крин: / Христос бо от ме́ртвых воста́, я́ко Бог. / Где Твое́, сме́рте, ны́не жа́ло? – воззовѣм. / Где Твоя́, а́де, побе́да? / Низложи́ Тя в зе́млю, / Возвы́сивый рог наш, я́ко благоутро́бен.</p>
<p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p>	<p>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Stavro-Theotokion: Thou hast borne Him Who bears everything, O most pure Sovereign-Lady, and held in thine arms as an infant, Him Who delivers us from the hand of the warring enemy, and beheld lifted upon the tree of the cross Him Who hath raised us up from the pit of corruption.</p>	<p>Крестобогородичен: Но́сиши Нося́щаго вся, / и держи́ши, я́ко Младѣ́нца, в рука́х, / из руки́ избавля́ющаго нас бори́теля врага́, Пречи́стая Влады́чице, / и ви́диши на крест дре́ва возвы́шаема, / от ро́ва зло́бы нас возвы́сивша.</p>

Canon of the Theotokos: (Irmos:)	Ин, Богородице: (Ирмос: Бóга челове́ком не возможно:)
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
A star resplendent with the radiance of Godhead hath arisen from Jacob unto those who were held in darkness, for through thee, O all-pure one, Christ God hath now become the incarnate Word; enlightened by Him, we, with the heavenly hosts, call thee blessed.	Звездá сияющи заря́ми Божества́ от Иа́кова, / от мра́ка содержи́мым возсия́: / Тобóю бо, Всечы́стая, Христóс Бог Сло́во воплощённо: / Ё́мже просвещáем, с небéсными во́и Тя ублажа́ем.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
Strengthened by thy power and grace, I have composed this song unto thee from a fervent heart; do thou accept it, O pure Virgin, sending down in return from the imperishable treasures thy grace, O blessed one of God.	Укрéплюсь си́лою Твое́ю и благодáтию, / Тебé песнь усéрдно от сéрдца возложих: / но сию́ приими́, Дéво Чы́стая, / благодáть возда́ющи Твою́ многосвётлую, / от нетлénных сокровищ, богоблажénная.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
Thou, O Virgin, hast been revealed as a divine loom, upon which the Word hath woven a covering of flesh, making my nature God-like, and putting it on He hath saved all those who with a pure mind magnify thee.	Поста́в показáлася еси́ я́ве Божества́, / в нёмже рíзу телесé Сло́во истка́, / богосодéлав мой, Дéво, зрак: / в негóже облéкся, всех Спáсе, / от смы́сла чы́ста Тебé велича́ющих.
Refrain: Most holy Theotokos save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.
<i>4th troparion</i> Resurrection hath now been bestowed Upon the dead through thine unspeakable and ineffable child-birth, O all-pure Theotokos, for having put on flesh from thee, Life hath shone forth unto all, revealing the destruction of the	Мёртвым воскресéние ны́не дарова́ся, / Твои́м несказáнным и неизречéнным рождествóм, Богородице Всечы́стая: / жизнь бо из Тебé плóтию облéкшися, всем возсия́, / и смёртную дря́хлость я́ве разруши́.

corruption of death.	
N The Troparia from the Menaion	Тропари из Минеи
And then the appointed Katavasia:	Катавасия.
Little Litany	Ектения малая
Then, Holy is the Lord our God! (thrice); and the matins exapostilarion. Note: At the Aposticha (exapostilarion), Let everything that hast breath. 8 Stichera of the Resurrection, however, if the service from the Menaion is "feasted" sing the first 4 stichera from the Resurrection, and the last 4 from the Menaion.	Таже, Свят Господь Бог наш. (трижды) Посем ексапостиларий (Светилен) утренний.
O On the Praises, 8 Resurrection stichera, tone 6:	На хвалитех стихиры Воскресны, глас 6:
Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.	Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.
Thy Cross, O Lord, / is the life and resurrection of Thy people, / and trusting in it we sing Thy praises: / 'O our risen God, have mercy upon us.'	Крест Твой, Го́споди, / жизнь и воскресе́ние лю́дем Тво́йм есть, / и наде́юща нань, / Тебе́ воскресе́шаго Бо́га на́шего поём: поми́луй нас.
Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.	Хвали́те Бо́га во святы́х Егó, / хвали́те Егó во утверже́нии си́лы Егó.
Thy burial, O Master, / hath opened Paradise to mankind, / and thus delivered from corruption we sing Thy praises: / 'O our risen God, have mercy upon us.'	Погребё́ние Твоё, Влады́ко, / рай отве́рзе ро́ду челове́ческому: / и от истле́ния изба́вльшеса, / Тебе́ воскресе́шаго Бо́га на́шего поём: поми́луй нас.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвали́те Егó на си́лах Егó, / хвали́те Егó по мно́жеству вели́чества Егó.

With the Father and the Spirit / let us hymn Christ risen from the dead, / and let us cry out to Him: / 'Thou art our life and resurrection, have mercy upon us.'	Со Отцѣм и Духом Христа́ воспойм, / воскресшаго из мѣртвых, / и к Немú вопийм: / Ты Живот еси́ наш и Воскресѣние, помилуй нас.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалите Егó во гласѣ трѹбнем, / хвалите Егó во псалти́ри и гуслех.
On the third day Thou didst arise from the tomb, O Christ, / as it was written, / raising together with Thyself our Forefather; / therefore the race of mankind both glorifies Thee and hymns Thy Resurrection.	Тридне́вен воскрѣсл еси́, Христе, от грóба / я́коже пи́сано есть, / совоздвигну́вый пра́отца на́шего. / Те́мже Тя и сла́вит род челове́ческий, / и воспевáет Твое́ воскресѣние.
Other Stichera, by Anatolios, same tone:	Ины́ стихиры Анатолиевы, глас тойже:
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвалите Егó в тимпа́не и ли́це, / хвалите Егó во стру́нах и орга́не.
O Lord, great and fearful is the mystery of Thy Resurrection; / for Thou camest forth from the tomb / like unto a bridegroom from His marriage chamber, / overcoming death by death, / and redeeming Adam. / Wherefore Angels exult in heaven / and mankind here on earth / glorifies Thy compassion towards us, O Lover of mankind.	Го́споди, ве́лие и стра́шно есть / Твоегó воскресѣния та́инство: / та́ко бо произше́л еси́ от грóба, / я́ко жени́х от черто́га, / сме́ртию сме́рть разруши́вый, / да Ада́ма свободи́ши. / Те́мже на Небесѣх А́нгели ликовствѹю́т, / и на землі́ челове́цы сла́вят, / е́же на нас бы́вшее благоутро́бие Твое́, Человеколю́бче.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвалите Егó в кимва́лех доброгласных, хвалите Егó в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
O ye wicked Jews!, where are the seals, / and the pieces of silver that you handed to the watchmen? / The treasure was not stolen, but hath arisen as One almighty; / and Ye have been put to shame, who denied Christ, / the Lord of glory, who suffered and was buried /	О пребеззако́ннии иуде́е, / где суть печа́ти и сребрени́цы, я́же да́сте вои́ном? / Не укра́дено бысть сокро́вище, / но воскрѣсе, я́ко си́лен: / са́ми же посрамы́стеся отве́ргшиися Христа́, Го́спода сла́вы, / пострада́вша и погребѣ́нна, и

and arose on the third day; / Him let us worship and glorify.	воскрэсша из мэртвых: / Тому поклонímся.
Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди убо́гих Твои́х до конца́.
While the stone was sealed, how were you robbed, O Jews? / Since you set guards and placed seals. / Yet while the doors were shut the King came forth. / Either bring forth His body, or worship Him as God, / and along with us chant: / 'Glory, O Lord, to Thy Cross and holy Resurrection!'	Запеча́тану грóбу, / како окра́дени бы́сте иудее́, / стра́жи поста́вльше, и зна́мения поло́жше, / двéрем заключённым про́йде Царь? / Или́ яко мэ́ртва предста́вите, / или́ яко Бо́гу поклонíteся, с на́ми пою́ще: / сла́ва, Го́споди, Кресту́ Твоему́, и воскресéнию Твоему́.
Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.	Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем сёрдцем мо́им, / пове́м вся чудеса́ Твоя́.
The Myrrh-bearing Women came lamenting to Thy life-bearing grave, O Lord, / carrying sweet smelling spices / and seeking to anoint Thy most pure Body; / but instead they found a radiant Angel seated upon the stone, / and He addressed them saying. / 'Why weep ye for the One who poured out life from His side for the world? / Why seek ye the Immortal One as a mortal in a grave? / Rather run ye, and tell His Disciples the universal joy of His glorious Resurrection; / with which Thou hast enlightened us also, O Saviour, / grant unto us pardon and great mercy.	Живоприя́тнаго Твоего́ грóба, / мирно́сицы же́ны рыда́юща, достигóша, Го́споди, / и мв́ра нося́ща, / тéло Твое́ пречистое помазати искаху: / обрето́ша же светоносна́ Ангела на ка́мени се́дяща, / и к ним веща́юща, и глаго́люща: / что слезите́, из ребр источи́вшего жизнь ми́рови? / Что и́щете яко мэ́ртва во грóбе Безме́ртнаго? / Тéкша же па́че возвестите́ Того́ ученико́м, / сла́внаго Его́ воскресéния всеми́рное ра́дование, / и́мже и нас, Спа́се, просвети́вый, / да́руй очище́ние и ве́лию ми́лость.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
P	
The Eothinon of the Resurrection Gospel The matins Gospel sticheron.	Стихи́ра утренняя́ Евангельская́.

<p>Note: If the service from the Menaion is "feasted" the Eothinon is taken from the Menaion, and the Eothinon of the Gospel is read at the end of Matins.</p>	
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Q Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.</p>	<p>Богородичен, глас 2: Преблагословѣна еси́, Богороди́це Дѣво, / Вопло́щшим бо ся из Тебѣ ад плені́ся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы ожи́хом. / Тем воспева́юще вопие́м: / благослове́н Христос́ Бог, / благоволи́вый тако, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Сла́вословие великое</p>
<p>Priest: Glory to Thee Who hast shown forth the light. Choir: Glory to God in the highest...</p>	<p>Священник: Сла́ва Тебе́, показавшему нам свет. Лик: Сла́ва в вы́шних...</p>
<p>R Resurrectional troparion: Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.</p>	<p>Тропарь Воскрѣсен: Воскрѣс из гроба́ и ўзы растерза́л еси́ а́да, / разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетей врага́ изба́вивый; / яви́вый же Себе́ апо́столом Твои́м, / посла́л еси́ я на про́поведь, / и те́ми мир Твой по́дал еси́ вселѣнней, / Еди́не Многоми́лостиве.</p>
<p>Or: Troparion of the feast; Glory; both now; Theotokion.</p>	<p>Или: Тропарь праздника. Сла́ва, и ны́не; Богородичен.</p>
<p>Then Litanies and the dismissal.</p>	<p>Таже ектении, и отпуст.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>Посем час первый, и прочее обычное, и конечный отпуст.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 6:	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 6:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	Помяни мя, Бóже Спасе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя, яко Един Человеколюбец.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга узрят.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, 'Remember me, O Lord, in Thy kingdom'.	Дре́вом Ада́ма прельсти́вшагося, / дре́вом крестным па́ки спасл еси́ и разбо́йника, вопи́юща: / помяни́ мя, Го́споди, во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast	А́дова врата́ и вере́й сокруши́вый, Жизнода́вче, / воскреси́л еси́ вся,

raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to thine Arising’.	Спа́се, вопи́ющия: / сла́ва воста́нию Твоему́.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни́ мя, и́же смерть плени́вый погребéнием Твои́м, / и воскресéнием Твои́м ра́дости вся испóлненный, я́ко Благоутро́бен.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.	Миронóсицы ко грóбу пришéдша, / А́нгела зову́ща слы́шаху: / Христóс воскре́се, просвети́вый вся́ческая.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселíteся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрéве крéстнем пригвозди́вшася, / и мир от прéлести избáвльшаго, / соглáсно вси Христá воспо́йм.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: 7. We glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, chanting, ‘O Holy Trinity, save our souls!’	Трои́чен: Отца́, и Сы́на славосло́вим, / и Ду́ха Свята́го, глаго́люще: / Трои́це Свята́я, спаси́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: 8. O Virgin, who didst conceive ineffably in the last times and gavest birth to thine own Creator, save those who magnify Thee.	Богородичен: Неизрече́нно в послéдняя заче́нши, / и ро́ждши создáтеля Твоего́, / Де́во, спасáй Тя велича́ющия.
Resurrectional troparion, tone 6:	Тропарь, глас 6:

<p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щи омертвѣша; / и стояше Ма́рїя во грѣбе, / ѣщущи Пречѣстаго Тѣла Твоего́. / Пленѣл еси́ ад, не искуси́вся от него́; / срѣтил еси́ Дѣву, да́руяй живѣт. / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Kontakion, tone 6:</p>	<p>Кондак, глас 6:</p>
<p>Having raised all the dead from the valleys of darkness / by His life-giving hand, / Christ our God hath granted resurrection to the race of mankind. / For He is the Saviour of all, / the Resurrection and the Life / and the God of all.</p>	<p>Живонача́льною дла́нию / уме́ршия от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец воскресѣв всех Христо́с Бог, / воскресѣние подаде́ челове́ческому ро́ду: / есть бо всех Спаси́тель, / Воскресѣние и Живѣт, и Бог всех.</p>
<p>Prokimenon, tone 6:</p> <p>Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.</p> <p>Stichos: To Thee, O Lord, have I cried; O my God, keep Thou not silent toward me.</p>	<p>Прокимен, глас 6:</p> <p>Спаси, Го́споди, лю́ди Тво́я, / и благослови́ досто́яние Твое́.</p> <p>Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от мене́.</p>
<p>Alleluia, tone 6: (Psalm 90:1, 2)</p> <p>He that dwelleth in the help of the Most High, under the shelter of the God of heaven shall abide.</p> <p>Stichos: He shall say to the Lord, Thou art my succor, and my refuge, my God, and I shall hope in Him.</p>	<p>Аллилуиа, глас 6:</p> <p>Жи́вѣй в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водворѣтся.</p> <p>Стих: Рече́т Го́сподеви: засту́пник мой еси́, и прибе́жище моѣ́, Бог мой, и упова́ю на Него́.</p>